



HAL
open science

ÇO QUE L'AUBRAN SE DISIÉ SUS LA MAR DINS LA POUSO-RACO DE FARFANTELO

Emmanuel Desiles

► **To cite this version:**

Emmanuel Desiles. ÇO QUE L'AUBRAN SE DISIÉ SUS LA MAR DINS LA POUSO-RACO DE FARFANTELO. *L'Astrado: revisto bilengo de prouvenço: revue bilingue de provence*, 2018. hal-01736542

HAL Id: hal-01736542

<https://hal.science/hal-01736542>

Submitted on 17 Mar 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ÇO QUE L'AUBRAN SE DISIÉ SUS LA MAR DINS LA *POUSO-RACO* DE FARFANTELLLO

La pouso-raco es un librihoun di bèu que i'ague, pareigu en 1985, que Farfantello (Enrieto Dibon) l'a fa estampa quatre an avans de defunta¹. Aquéu libre es coumpausa de dos partido. L'uno titrado *Li Clau de l'Arcoulan*, l'autro *Lou mau d'escrèure*. Coume lou resumo lou souto-titre dóu recuei *Nouvello e souveni*, la proumiero partido es facho d'uno sequèlo de novo, l'autro di remembranço persounalo d'Enrieto Dibon. Dins aquesto segoundo mita dóu libre ié fiso si proublèmo de pichouno emé sa maire, pièi si proumié pas dins sa vido proufessionalo, pièi en Camargo, sis amista,... pèr acaba sus si regaudimen en escalant li mountagno aupenco. Dins la partido « *nouvello* » se trobo un fube de dedu, courtet, que traton un pau de tout : amour, amista, guerro, papo en Avignoun, etc. Li novo soun margaiado, à l'aflat de l'arcoulan que Farfantello n'en tiro just-e-just lou titre d'aquelo partido de recuei.

Aquéu titre, l'èro anado cerca de-vers uno femo de letro prouvençalo. En epigrafo d'aquéli *Clau de l'Arcoulan* legissèn :

Cherche la clé de l'arc en ciel, petite fille de l'aurore...

Aquéli poulit mot soun d'Amy Sylvel, e Amy Sylvel èro l'escais-noum de Juliato Roig, la mouié de Suli-Andriéu Peyre. Se presènto plus Suli-Andriéu Peyre, de-segur, mai la mouié siéuno es pas tant famouso coume soun ome. Avié fa parèisse de libre, de-vers l'editour Seghers, en franchimand, dins lis annado sieissant, coume *Je m'appuie à l'ombre* vo encaro *Soumise comme l'herbe*. Parèis proubable – lou mitan prouvençau estènt pas tant grand qu'acò – que Farfantello aguèsse rescountra mant un cop aquelo femo. Ié represen eici uno espressioun siéuno pèr jita de lume sus la proumiero partido de soun recuei. Es pas uno causo estounanto se, tre la proumiero novo titrado *La pajo blanco*, Enrieto Dibon ié desviloupo l'image mitoulougi de la divesso Iris pèr l'aplica à la literaturo e à l'idèio de l'ispiracioun.

Retendren eici lou tèmo d'aquéu famous arcoulan (que souvènti-fes li Prouvençau ié dison *l'arc de sedo*). Es-ti necite de ramenta que l'arcoulan, dins la *Genèsi*, en fin de dedu sus lou Delùvi,² represènto lou liame, lou pont, l'escalié, que joun lou mounde terrèstre e lou mounde celèste ? Es-ti necite de ramenta que, pèr afourti l'aliganço entre Diéu e lis ome, l'Eternau mando aquéu simbèu meravihous de coulour ? Tre la debuto de *La pouso-raco* s'atrobe adounc uno idèio dóu delai, de ço que i'a de-tras lou tros de terro que sian acoustuma de lou treva. Remembren aqui que l'un di pouèmo li mai couneigu de Farfantello es justamen lou famous *Sabien pas !*, que se pòu legi dins l'antoulougió dóu *Prouvençau à l'Escolo*,³ que represen lou moutiéu di sedentàri que pantaion sus li viajaire.

Adounc, d'un coustat l'estacamen au terraire, de l'autre lou pantai de ço que

1 : Lou libre fuguè estampa vers l'estamparié Bené, à Nimes, e se pòu croumpa à l'ouro d'aro vers l'editour *À l'asard Bautezar !* de Montfaucon. En versioun numerico se pòu telecarga sus lou site dóu Ciel d'Oc.

2 : « Pausarai moun arc dins li nivo, e sara lou signe d'alianço entre iéu e la terro. E quand acatarai lou cèu de nivo, apareira moun arc dintre li nivo : E me rapelarai moun alianço emé vous-autre e 'mé touto amo en vido que fai car ; e desenant i'aura plus d'aigo d'endouible pèr destruire touto car » (*Genèsi*, IX, 13-15, reviraduro de Frederi Mistral, C.P.M, Rafèlo d'Arle, 1980, p.44.)

3 : C. Mauron e C. Dourguin, *Lou prouvençau à l'Escolo*, desenco edicioun, p.231.

s'atrobo delai lou terraire.

N'en fau pas mai pèr se gibla tout entié sus la cinquenco novo d'aquelo *Pouso-raco* que se titro *La mar* e que desviloupo just-e-just aqueste moutiéu. Es uno istòri d'aubre qu'an ausi parla de la mar, liuenchenco e pivelarello, e que la volon rejougne.

Escouten pulèu la debuto d'aquelo novo :

Quau avié coumença ?

Plus tard, quand s'avisèron de lou demanda, tóuti pensèron qu'èro lou grand mèle.

À dire lou verai, i'avié d'abord agu coume un fremin au plus aut di fueio, pièi de frusta long di rusco coume se d'esquiròu li davalavon, e, enfin, à ras de terro, sus la moufo e lis erbo, semblè qu'à la chut-chut n'i'avié que se parlavon. Venguè 'n moumen qu'es tóuti lis aubre qu'escoutavon e li bèsti, coume éli, auriho dreissado, se demandavon ço que se passavo : lèbre, marmoto, isar, dam, tenien d'à mènt tout lou rode.

Es vers la grando esclargiero, proche dóu clar, que i'avié coume un lalejamen que se gounflavo. Li sap aurien vougu s'aussa encaro plus aut e li faiard s'agitavon. Pèr li verno e li féuse qu'èron de nanet coumpara is autre, poudien que se plagne : «De que vous pren de nous escracha ansin !»

Es pièi lou grand mèle que parlè. Mai, d'abord, cridè : «Silènci, eilamount !» à-n-un corb qu'anavo se pausa.

- *Aro, sabe mounte s'atrovo.*

- *Quau ?*

- *La Mar !*

Un sourbié, mai impaciènt que lis autre, demandè, en boulegant si bouclo roujo :

- *Es-ti uno vilo ? uno bèsti ? un oustau ?*

- *Sias d'ignourènt ! La mar, es d'aigo, d'aigo grando coume lou cèu. Es clafido de pèis de touto merço. De fes canto, de fes groundo. Quand fougno e que se facho, es coume un auragan. Lou mai es que porto de barco plus grando que d'oustau.*

- *Galèjes ?*

- *Que noun ! Li barqueto de noste clar es de fournigo coumparado à si veissèu.*

- *Mai coume as fa pèr saupre tout acò ?*

- *Es lou jouine mèstre de posto qu'aièr lou countavo à soun ounce lou bouscatié.*

Vacanço finido, a mena vers la capitalo la fiho de l'armatour que la van manda is Isclo pèr aprendre l'espagnòu. Es pièi partido sus la mar dins un bastimen tant grand qu'aurias di un palais.

- *Te lou creses ?*

- *Es un grand oustau que soun vèntre tresto dins l'aigo. Sus soun esquino i'a d'estànci, de restanco, de bescaume. Dedins, i'a de gabino pèr manja, d'autre emé de bouito e de fielat pèr dourmi, e, dins lou founs, de mouloun de prouvesioun pèr béure e manja, e, subre-tout de merchandiso pèr n'en tira d'argènt dins li païs ounte van li chabi. Mai lou plus bèu es tóuti aquéli telo que sèmlon coume uno bugado giganto en trin de seca, e qu'es li vènt qu'en boufant dedins fan avança aquéu miracle de batèu. D'oustau ansin n'i'a mai d'un dins un cantoun que ié dison lou*

port. N'i'a que n'an pèr de semano à resquiha sus l'aigo avans d'ajougne aquéu port. E fau apoundre que s'aquéli que s'en van emporton de mouloun de besougno pèr li vèndre, à soun entour n'aduson d'autro que s'atrovon que dins aquéli païs liuenchen.

- Fau-ti que fugue grando, aquelo mar, diguè 'n bouissoun de mirtiho.

- Mounte as di que s'atrovo ? demandè un pin arole - amirable, es vrai - que se dounavo un èr de grand segnour amor qu'èro lou soulet de sa raço.

- D'à pèd, faudrié coumta uno semano.

Èron tóuti afeciouna à parla d'acò e i'avié talamen de revòu dins li branco, qu'estouna pèr touto aquelo fèbre lou bouscatié feniguè pèr se demanda : «Que ié pren ? Soun-ti malaut ?»

Es i bes que pausè la questioun.

- Voulèn vèire la mar !

L'ome avié gentamen caressa la rusco dis aubre en sourrisènt, coume pèr amansi un front d'enfant.

De l'un à l'autre èro lou meme plagnun. Que fugue li piboulo, li faiard, li sap, e meme li plus vièi roure que passavon pèr èstre sena, tóuti voulien vèire la mar. Se meme li roure se ié meton, faudrié avisa.

Lou vèspre vengu, lou bouscatié n'en parlè à si fiéu, tres bèu gaiard.

- Soun coumpletamen fòu !

- Anen plan e acampen bèn, diguè l'einat. I'aurié 'n mejan de tout adouba. Sarié de li faire acheta pèr li chantié de la marino. E sarian quatre pèr faire lou travail.

Aquelo debuto es clafido de simbèu. Es pas d'asard se l'idèio de la mar, valènt-à-dire dóu delai de la séuvo, vèn d'un aubre di mai grand, lou *grand* mèle. S'es grand, es que vèi mai daut e dounc mai liuen. Coume pèr lou mounde dis ome, n'i'a d'uni que sa mirado vai mai liuen. Sus un plan pouèti, à la maniero de Vitour Hugo, poudrian dire qu'es lou pouèto. Sus un plan esperitau, à la maniero de la Biblo, poudrian dire qu'es lou proufèto.

Mai, eici, l'idèio d'un delai i'es pas vengudo souleto à la séuvo. Es bono-di la parladuro dis ome (lou jouine mèstre de posto qu'a charra emé lou bouscatié). Baio l'idèio de la mar à l'aubran e ié semeno aquelo grano. Se perseguissèn dins la draio esperitalo sarié eisa d'afourti qu'es pèr l'ome que l'idèio dóu delai arribo, l'ome estènt la majo di creaturo de la *Genèsi* e pastado lou jour sieisen (que l'aubran, éu, es esta crea au jour tresen). L'Eternau ié fiso tout ço qu'es esta fa dins li cinq jour d'avans, e ié baio, subre-que-tout, lou boufe divin dins li narro.

Pèr s'imagina la mar la séuvo pòu faire que d'analougio emé de causo couneigudo. Bord que la mar es d'aigo, lis aubre podon que prene pèr parangoun soun pichot clar. Es pas un asard, nimai, se Farfantello nous conto qu'es « vers la grando esclargiero, proche dóu clar, que i'avié coume un lalejamen que se gounflavo ».

Mai aquelo eigueto bouscatiero pòu pas baia, elo souleto, l'idèio founso e preciso de ço qu'es la mar. Alor soubro pus qu'à l'aubran lou poudé di mot. Prouvable qu'es à parti de la dicho dóu jouine mèstre de posto que lou grand mèle conto à si fraire de la fourèst tout ço qu'a ausi : lis erso, li bastimen, li port, lou trafé di batèu.

À parti d'aqui noun rèsto à l'aubran que dos soulucion : siegue s'en teni i mot,

siegue ana di mot à la realita. Em'un voucabulàri semioulougi poudèn dire que i'a coume uno escoumesso pèr lis aubre d'ana – o noun – di mot i causo, dóu significant au significat. De-que fara l'aubran ? - Chausira lou viage fin qu'i causo vertadiero, fin qu'à la mar realo (e noun la mar pantaiado soulamen).

Aquelo escoumesso e aquéu moutiéu semioulougi e literàri soun bèn couneigu. En literaturo franchimando poudrian cita Proust pèr eisèmple que, dins lou tresen chapite de *Du côté de chez Swann*, justamen titra « Nom de pays : le nom », pantaio sus li noum dis endré emai di vilo (legiren emé plesi lis evoucioun que ié vèn à l'idèio à parti dóu noum de la ciéuta de « Parme »)⁴. En literaturo d'O se souvenèn que lou troubadou *Jaufre Rudèl* a tounba amoureux de la Coumtesso de Tripoli rèn qu'en ausènt lou bèn que li roumiéu d'Antiocho disien d'elo. Pamens, emai fuguèsse lou cantaire de *L'amour de liuen*, lou fringaire voudra mai que de mot e fara lou viage enjusqu'à Tripoli.⁵

Es un viage parié que l'aubran de Farfantello lou vòu entamena. L'einat dóu bouscatié a bèn coumprés l'entencioun e lou desi dis aubre : volon viaja e counèisse la mar e pèr acò se faran batèu ! Recouneissèn aqui un pau Enrieto Dibon : Avignounenco qu'Avignounenco, li mai bèlli remembranço que nous li porge dins la segoundo partido de la *Pouso-raco* soun de remembranço de viage dins li liuenchènquis Aup.

Adounc, se « parti es mourì un pau » (valènt-à-dire chanja d'estamen dins uno amiro iniciatico), la séuvo dèu mourì souto la destrau e la rèsso di bouscatié. Es-ti tihous de vèire aqui un autre simbèu esperitau ? L'idèio dóu delai revèn en forço : pèr touca à l'autro man n'en fau passa pèr la mort terrèstro - e se poudra enfin passa dins la vido eiguèstro.

Zóu ! Es parti pèr aquéu viage dóu terrèstre à l'eiguèstre, e que passo d'entroumié pèr la mort e pèr lou flume (l'Aqueroun di Grè es pas liuen) :

Quand lou bouscatié ié venguè dire qu'èro entendu e que la menarien à la mar, la fourèst tout entiero fuguè coume uno femo qu'a begu, tangavo e cantavo. Mai acò fasié pas l'afaire de si lougatàri. Tóuti li bèsti fuguèron oublijado de desmeinaja. Péu o plumo, aucèu, abiho, parpaioun, furnigo coume peréu lis isar, li marmoto, li cèrvi ié fauguè chanja d'oustau. Finalamen, uno bello fourèst vesino lis aculiguè e, liogo de prouvouca d'entramble, sa vengudo fuguè l'óucasioun d'amistanço e meme de maridage urous.

Li destrau fendien l'èr e lou bos, li rèsso anavon e venien à bras d'ome, li grand pège èron alounga sus l'erbo. L'oudour de la sabo fresco embaumavo l'èr e la lus, la grando bello lus dóu soulèu venié alumina e caufa li pichot, li nanet que

4 : « Le nom de Parme, une des villes où je désirais le plus aller, depuis que j'avais lu *la Chartreuse*, m'apparaissait compact, lisse, mauve et doux, si on me parlait d'une maison quelconque de Parme dans laquelle je serais reçu, on me causait le plaisir de penser que j'habiterais une demeure lisse, compacte, mauve et douce, qui n'avait de rapport avec les demeures d'aucune ville d'Italie puisque je l'imaginai seulement à l'aide de cette syllabe lourde du nom de Parme, où ne circule aucun air, et de tout ce que je lui avais fait absorber de douceur stendhalienne et du reflet des violettes. » (Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*, Gallimard, Folio, Paris, 1988, p.381.)

5 : « Jaufres Rudels de Blaia si fo mout gentils hom, e fo princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo ben qu'el n'auzi dire als pelerins que venguen d'Antiocha ; e fez de leis mains vers ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de leis vezer, el se croset, e se mes en mar. » (J. Boutière et A.-H. Schutz, *Biographies des troubadours, textes provençaux des XIIIe et XIVe siècles*, Privat, Toulouse, Didier, Paris, 1950, p.202.)

l'avien jamai visto o, pèr quàuquis-un, en ivèr quand s'atrouvavon au pèd de quàuqui grand que perdien si fueio. Pas besoun d'èstre sourcié pèr devina que, la fourèst partido, li bouissoun s'espoumpirien e lis erbo di prat se vendrien expandi.

Enfin, venguè lou jour que jita sus la ribiero, en radèu bèn encourdela à chasque bout, e tout lou rèsto navegant libramen, em' un gafaire d'amount e un d'avau, lou trin de bos floutè sus l'aigo vivo. La grando aventuro venié de coumença.

Ah ! n'en veguèron de païs, tout de long d'aquéu vouiage : d'amèu, de vilajoun, de vilo, de clouquié, de castèu, de champ, de jardin. S'èron jamai douta que lou mounde èro tant grand (e n'en vesien qu'un pichot tros) e tant estounant. Pèr fini, lis arrestèron dins la banlègo d'uno ciéuta couloussalo, li carguèron sus de camioun tirassa pèr de gros chivau e lis aduguèron dins lou port marchand. Après lou bourboui e lou chamatan de la grand vilo, emé sis avengudo, si plaço, sis outau espectaclous e lou mouloun de gènt e de càrri dins si carriero, veici que sus li bard bèn ajusta d'un quèi li fasièn enfin se pausa. Alor, i'aguè plus davans éli qu'un inmènse relarg verd e blu. Èro la mar. Uno voues mountavo d'aquelo aigo desmesurado, e de fes èro un chut-chut, e de fes parlavo, e de fes cantavo. Just avans que la niue nègue tout dins lou sourne, lou cèu passè pèr tóuti li rouge, lis or e li couire dóu couchant. E, après, i'aguè plus que l'iue blanc dóu fare proun liuen, e li fiò rouge e verd de la passo.

Alor, aguènt regarda à Levant, la fourèst veguè la vilo qu'à soun còu avié penja lou fabulous coulié d'estello de si milo fenèstro aluminado.

De jour e de niue lis aubre s'encantèron d'aquéli vesioun de bonur. I'avié toujours lou vai e vèn di batèu que cargavon o descargavon. Èron tóuti de cargò à gros vèntre negre emé lou noum de soun païs en letro blanco. Lou mai estounant èro aquéli sentour estranjo : opium, vaniho, espèci.

Mai quand fuguè abituado à tout aquéu trafé em'i raconte que li marin, asseta sus li pège, se fasièn de si vouiage, en tubant toujours aquéu taba blound que sus lou paquetoun i'a, pinta, un Oulandés, la fourèst coumençè de s'embestia. Lou mai crudèu fuguè lou marrit tèms e la fre. Tant que la sabo avié courregu de si racino i plus àuti broundo, lis aubre avien gaiardamen supourta glas e nèu. Mai aro qu'avien lou sang jala, sentien dins sa car se planta li dènt de la fre.

Lou bouscatié qu'èro vengu à la vilo pèr lou maridage d'un cousin escoutè lou plagnun dis aubre. Anè trouba l'armatour dins soun burèu de lùssi, clafi de tablèu, d'ancouro, de pourtulan, de boussolo, de sestant e d'uno superbo roso-de-tóuti-li-vènt. L'armatour fuguè de l'avejaire dóu bouscatié. Li bos èron tant bèu que li croumpè e li faguè pourta sus si chantié.

- Adiéu, lis enfant !

Aqueste cop èro bèn l'adiéu dóu bouscatié à la fourèst de soun enfanço coume à-n-aquelo de si grand e de si rèire-grand.

Pèr tant bèu e estrambourdant que fugue lou viage, la séuvo noun pòu s'acountenta dóu soulet passage entre la rèire-vido e la novo vido. Coume l'escriéu Rouland de Jouvenel, es uno causo de passa de l'autro man, n'es uno outro d'intra dins lou Reiaume (lou tresen voulume de si coumunicacioun se titro justamen *Au seuil du*

Royaume)⁶. De-segur la séuvo es pivelado pèr la descuberto d'ourizount novèu : lis amèu, li clouquié, li castèu, li champ, li jardin. Aquelo descuberto esmeravizado s'enauro dins lou miramen de la vilo au moumen de la vesprado. Mai es pas proun pèr l'aubran que, dintre éu, a greia l'idèio d'un delai de la terro – e aquéu delai es la mar (que pren eici, bèn segur, la valour dóu paradis).

Un cop de mai soun li mot de la parladuro umano que significon à la séuvo que la vilo e lou port soun pas la fin dóu viage, que la destinacioun es encaro mai liuencho. D'aiours – es ço que poudèn coumprene de la desciso de la sabo dins li pège – la vertadiero mort sarié de se n'arresta aqui, sus lou quèi. En mot esperitau, la segoundo mort (qu'es l'espressioun de l'*Apoucalüssi* de sant Jan⁷) sarié de pas ausa faire lou viage fin qu'à l'ideau, fin qu'à l'Eternau, e se tanca dins li causo terrèstro (la vilo, li gènt, lou port, lou quèi, li lume, emai fuguèsson bèn poulit) sènso veramen passa dins lou delai.

Encaro un cop es l'uman que porge la poussibleta i causo d'ana dins l'autro man dóu mounde : lou bouscatié (mai fin e mai sabènt pèr tout ço que toco à l'aubran) counvido l'armatour de faire de la séuvo un batèu. Pèr aquelo decisioun lou segound viage (lou vrai, aquéu que meno à la mar) enfin pòu s'entamena. Es adounc lou vertadier e darrier adieu que lou bouscatié lou fai à sa rèire-séuvo. Farfantello escound en rèn aquelo simboulico : *Aqueste cop èro bèn l'adiéu dóu bouscatié à la fourèst de soun enfanço coume à-n-aquelo de si grand e de si rèire-grand.*

Un autre pastage se debano (lou segound, après lou travai di bouscatié), lou di fustié, di menusié, di fabre, di calafat, di pintre... L'alestimen necite pèr lou Reiaume tant espera pòu enfin coumença. L'atrencaduro pèr li noço emé l'espous – que lou Crist n'en parlo tant belamen dins lis *Evangèli* – es ilustrado eici emé lou travai dis artisanot dóu chantié :

Alor, coumencè pèr lis aubre la plus bello aventuro qu'uno fourèst aguèsse jamai couneigu.

Coume un vòu de mousco, i'aguè d'ome que coumencèron pèr chaspa, mesura, tria, carcula. Li fauguè pela. Se countè soun age au cor de l'aubun.

- Me fau de bos dur pèr la quiho, disié lou fustié. Sus elo plaçarai li couble, e dins si fourco metrai la carlingo.

- Vole de faiard pèr li gabino, diguè lou menusié.

Chascun cercavo dins lou mouloun ço que farié soun affaire en prenènt siuen de toujours chausi ço que i'avié de meior.

Meme li fabre, li calafat e li pintre voulastrejavon d'un bout à l'autre dóu

6 : Li sièis voulume de Rouland de Jouvenel soun óuficialamen dóu noum de sa maire Marcello de Jouvenel. Aquelo tiero de libre se debano coume eiço : *Au diapason du Ciel, Quand les sources chantent, Au seuil du Royaume, En absolue fidélité, Comme un secret, comme une flamme e La seconde vie.* À l'ouro d'aro aquéli sièis voulume soun publica vers lis edicioun Lanore-Sorlot, à Paris.

7 : « Quau a d'auriho entènde ço que l'Esperit dis i Glèiso : lou vincèire aura pas à pati de la segoundo mort. » (II,11) « Urous e sant aquéu qu'a participa à la proumiero resurreicioun ! Sus aquéli d'aqui, la segoundo mort a pas ges de poudé mai saran prèire de Diéu e dóu Crist e regnaran em'èu milo an de tèms. » (XX, 6) « Es la segoundo mort aquel estang de fiò. E tóuti aquéli qu'èron pas escri sus lou libre de la vido fuguèron bandi dins l'estang de fiò. » (XX, 14). « Mai li lache, lis incredule, lis abouminable, lis assassin, li desvergougna, li masc, lis idoulatro, basto, tóuti lis ome de messorgo, sa plaço es dins l'estang de fioc e de sóupre. Es la segoundo mort. » (XXI, 8) (Reviraduro de Bernat Giély).

chantié, lou cartabèu en man, pèr faire si previsioun.

Mudo pèr la proumiero fes, la fourèst se leissavo chaspa, ressa, chapouta, rabouta, entaia. Souto la rèsso, la destrau, lou martèu, la goujo, lou cisèu, devenié careno, estambot, escoutiho, panège, emai de cofre coume aquéli di nòvi d'àutri-fes.

S'enfouçant dins lou pont pèr li tres estrambai e bèn cala au founs de la coco dins l'emplantaduro li tres pège li plus fin e li plus fort, mountèron vers lou cèu. Li dos ancouro fuguèron bèn estacado e si lònqui cadeno emboubinado. Lis óuban se desroulèron. Li quinge linçòu de telo fuguèron estira : lou bourset, la bregantino, lou grand e lou pichot cacatoues, e, enfin, lou bóupret emé si tres poulacre.

Courrènt tout de long de l'issoun, enjusqu'à la poumo de l'aubre-mèstre, uno pichoto lengo d'estofo blanco e roujo, veici que coumencè de flouteja eilamont, aqui ounte i'avié plus que lou cèu.

- E iéu ?

Èro un souspir pulèu qu'un plagnun. Avien leissa de caire un afrous tros, tout gibous, em' uno rusco laido. Pèr tout dire, res n'avié vougu. Alor lou menusié qu'èro un pau artista aguè pieta d'aquelo pauro causo mespresado. La desrusquè e fuguè espanta de vèire dessouto, uno car douço, daurado, lisco, oulourouso. Fauguè proun de tèms à l'artisan pèr n'en tira uno tèsto de jouino femo talamen poulido em' un èr talamen pas de la terro, mai pulèu dóu cèu que tóuti en la vesènt diguèron qu'èro lou retra d'uno Madono e l'anèron plaça à la pro dóu batèu. L'armatour poudié pas faire autramen que de faire pinta dessouto en letro d'or lou noum de soun navire que sarié lou «Sancta Maria».

- En mai dóu cargamen abituau, diguè l'armatour au coumandant, faudra me rapourta ma fiho. I'a dous an qu'es eila. Basto pèr saupre parla espagnòu. I'a soun proumés que l'espèro eici, après aguè passa aquéli dous an sus mar. Ai de besoun de quaucun, eici, pèr prendre ma plaço, que me fau vièi pèr un ome de mar.

Quand aguèron tóuti douna li darrié cop de martèu, de cisèu, de pincèu, e que tóuti li bos e li couire, flame nòu, lusiguèron e que chascun aguè fa sa plego, restè plus qu'au capelan à faire la siéuno. Mountè à bord emé sa troupelado d'enfant de cor en raubo roujo e dentello blanco. Acabavon d'issa li darriéri velo. E d'en aut e d'en bas, e de babord à tribord, emé soun encensié, à grand mouvamen de bras desplaçant de broudarié d'or, lou sant ome benesiguè tout e, pèr fini, l'equipage agenouia, emai lou coumandant e lou mèstre dóu veissèu. De pople, n'i'avié de pertout, sus li quèi, li digo, en tóuti li fenèstro e meme sus li tourre dóu castèu. Un long crid saludè lou bastimen quand, aguènt vira de bord, s'adraiè vers la passo.

Ié sian, i porto dóu Reiaume ! Mai pèr acò a faugu se leissa faire. Aqui tambèn i'a un tèmo bèn couneigu, tant dins lou maine misti coume dins lou maine sicoulougi. Es ço qu'apelon en franchimand lou « lâcher-prise », e ço que Mistral a bèn pinta dins soun pouèmo dis *Óulivado* «Veguen veni ». Dins aquéu charmant tèste l'escrivan de Maiano se laisso ana à la fe e la Prouvidènci. D'unis estrofo lou mostron tras-que bèn, coume aquesto :

*S'acò's pas vuei, sara deman :
Rapelen-nous que la paciènci*

*Es lou cepoun de la sapiènci
E, mau-grat tout, sian flourimand,
Quand de paciènci nous arman.*⁸

Es bèn emé la memo paciènci, e 'mé plesi tambèn, que l'aubran se laisso ana au travai dis artisan dóu chantié. Li mounge, de cop que i'a, conton peréu aquéu leissa-ana bono-di la meditacioun. Au siècle dès-e-seten i'a agu uno garrouio di grosso à prepaus dóu *Quiétisme*. Aquéu biais religious fasié justamen uno fisanço coumplèto à Diéu e au poudé d'aquéu leissa-ana. Vengudo d'Espagno pèr un prèire nouma Molinos⁹, la dóutrino fuguè aplicado e desviloupado pèr Dono Guyon¹⁰ e lou famous Fénelon¹¹. I'a meme un Marsihés, que ié dison Francés Malaval, que s'es bravamen fa remarca dins aquelo amiro dóumaci un libre que se titro *Pratique facile pour élever l'âme à la contemplation*.¹² Mai li catau de la Glèiso d'aquéu tèms an fa soun proun pèr contro-ista lou movemen. Bossuet, enemî mourtau di quietisto, a lucha de fèbre-countùni contro Fénelon, emai fuguèsson capelan tóuti dous e ancians ami...

Lou partit de l'aubran es eici, en mot metafourî, dóu coustat dóu chale e de la serenita quietisto. Se leissa alesti pèr lou nòvi a quicon de meravihous. E vesèn qu'es bèn dins uno amiro cristico que se bastis la nau, amor que ié retribuan de tèmo evangeli famous bono-di lou simbèu dóu vièi tros de bos que degun lou vòu. Es la parabolo di counvida de la noço¹³, es la pèiro qu'es vengudo la pèiro de cantounau¹⁴, es peréu lou mot famous de Jèsus : « Mai n'i'a de bèu que, de proumié, devendran li darrié ; e di darrié, forço que saran li proumié ». ¹⁵

En-dessubre vo en-dessouto tout acò, s'aplanto l'idèio – que se retrobo dins l'*Evangèli* emai dins mant un conte de fado - que fau ana cerca mai founs pèr counèisse la naturo prefoundo di causo e dis èsse. L'escultaire vai, coume acò, descurbi *uno car douço, daurado, lisco, oulourouso* darrié lou biais rufe proumié dóu tros de bos.

Es pas causo d'espetacle, adounc, se la fabrico d'aquelo nau pren ófficialamen un èr d'Evangèli. Lou tros de bos se mudara en tèsto de Madono ; au batèu ié diran

8 : Frederi Mistral, *Lis Óulivado*, edicioun P. Rollet, Ramoun Berenguié, 1966, p.122.

9 : Avié publica sa dóutrino mistico dins un libre titra *Guide philosophique*, pareigu en 1675.

10 : Noutamen dins soun *Moyen court et très-facile de faire oraison que tous peuvent pratiquer tres-aisément*, pareigu en 1686.

11 : Noutamen dins soun *Explication des maximes des saints sur la vie intérieure* pareigu en 1697.

12 : N'avié escri tre 1664 uno proumièro partido, mai lou publicara soulamen en 1670 sènso lou signa.

13 : « Jèsu, prenèn la paraulo, parlè tournamai en parabolo, disènt : — Es coumparable, lou reiaume paradisen, à-n-un rèi que faguè li noço de soun fiéu. E mandè si serviciau pèr souna li counvida de la noço ; mai aquèsti vouldien pas veni. Tourna-mai mandè d'àutri serviciau, disènt : — Fasès saupre eiçò i counvida : Veici qu'ai prepara ma dinado ; mi biòu e mi poulaio grasso, tout acò 's tua, tout acò 's lèst ; venès à la noço. Mai éli n'en faguèron ges de cas, e s'enanèron, l'un à soun mas, l'autre à soun negòci ; lis autre agantèron li serviciau, e i'aguènt fa que-noun-sai d'escorno, li tuèron. Lou rèi, entre lou saché, carguè la coulèro, e mandant si troupo, esterminè aquélis assassins e boutè fiò à sa ciéuta. Alor diguè à si serviciau : — Li noço soun lèsto ; mai aquéli qu'aviéu counvida n'èron pas digne. Anas-vous-en dounc à la crousiero di camin, e que gènt que trouvès, counvidas-lèi i noço. E s'enanèron li serviciau à travès camin ; arrabaièron tóuti aquéli que trouvèron li marrit coume li bon ; e fuguè, la salo dóu festin, pleno de taulejaire. » (*Evangèli de Matiéu*, XXII, 1-10. Reviraduro de Savié de Fourviero, *Lis Evangèli*, C.P.M., Rafèlo d'Arle, 1986, p.40. Aquelo parabolo se trobo tambèn dins l'Evangèli de Lu, XIV, 16-24).

14 : « Jèsu ajustè : — Avès jamai legi dins lis Escrituro : La pèiro qu'an rejitado li bastissèire, es aquelo qu'es devengudo la pèiro de cantounau ? Acò 's l'obro dóu Segnour, e n'en soun nòstis uei esmeraviha. » (*Evangèli de Matiéu*, XXI, 42. Reviraduro de Savié de Fourviero, *Lis Evangèli*, C.P.M., Rafèlo d'Arle, 1986, p.39).

15 : *Evangèli de Matiéu*, XIX, 30. Reviraduro de Savié de Fourviero, *Lis Evangèli*, C.P.M., Rafèlo d'Arle, 1986, p.36.

lou *Sancta Maria* ; lou curat lou benesira de drecho e de senèstro, d'en bas e d'en aut. Sian bèn eici dins lou cor de la teoulougìo marialo : es elo que meno lis èsse fin qu'à soun Fiéu, e lou Fiéu li meno dins lou delai.

À-n-aqueste moumen dóu tète, Farfantello pòu meme plus escoundre l'amiro e la toco esperitalo de sa novo. Aquelo séuvo es vengudo batèu, lou batèu (coume la barco de Caroun dins la mitoulougìo grèco) coundus de l'autro man, e la caro que meno la nau es pas uno caro d'ome o de femo de la terro ; aqesto pro a *un èr talamen pas de la terro, mai pulèu dóu cèu*. I'a rèn d'apoundre eici. Li mot d'Enrieto Dibon parlon clar.

La novo aurié pouscu se n'arresta aqui... i porto dóu Reiaume. Mai la venturo de l'aubran se laisso segui fin qu'à soun darrié moumen : la séuvo es trasfigurado, es vengudo un mejan de trasport de-vers lou delai e pren un estamen tout novèu. Disèn « trasfigurado » à bèl esprèssi, que lou cambiament de caro de l'aubran toco i mémi problematico que la famouso trasfiguracioun dóu Crist sus lou Mount Tabor¹⁶ : avèn adeja un pèd dins la lus dóu delai, que Pèire, Jaque e Jan n'en saran tout estrambourda.

L'aubran intro alor dins aqesto lus, dins aqesto mar requisto que – lou mot es lacha – n'es devengu l'*espous* :

Quand sentiguè sus si flanc fernes la mar auto, la mar deliéuro, quand fuguè caressado, cajoulado, catounado, pèr aquelo causo vivènto à la fes duro e mouflo, inmènso e oulourouso, à la fes dangeirouso e pivelanto, la careno se sentiguè desfali. Lou raive de l'anciano fourèst venié de se coumpli. Lou bastimen coumencè à gingoula de plesi. De sis obro vivo à la pouncho de soun aubre-mèstre, tout lou bos se meteguè à travaia, à cracina, à moudula 'no meno de cansoun pèr espreni soun bonur d'agué enfin espousa aquelo mar que n'èro amourous.

E coume lou tèms èro poulit, que li darrié gabian èron revengu vers la terro, un matalot que tóuti aquéli noço de la mar e dóu batèu, tout aquéu gingoulamen tèndre avien esmougu, prenguè soun acourdeon e, dins soun improuvisacioun, uno auriho mai avertido aurié destria lou soulòmi e li senglut que mouton perfès di grands aubre quand touto uno fourèst roulo e tango souto li vènt d'equinòssi.

Sian aqui au pica de la daio. Sian tambèn dins ço que lou saberu Hans Robert Jauss a escri de la teourìo de la recepcioun dóu discours. Sian encaro dins la citacioun famouso de Voltaire qu'afourtis que « li libre li meior soun aquéli que soun legèire n'en fai la mita pèr lou mens ».

Ço qu'ausira, legira, veira, lou legèire d'aquéu avans-darrié paragrafe de *La mar* es soun affaire. Es subre-tout l'affaire di pensamen maje de si tarnavello. De-segur, dins uno amiro sicanalitico, aquelo séuvo (pintado pèr un autour-femo de mai) que se fai caressa, catouna, que gingoulo e que finis pèr se senti desfali, n'en dira proun sus la sensualita dóu passage... Mai Enrieto Dibon es pas Marcello Drutel e la proumiero d'aquéli pouëtesso s'arrèsto ounte la segoundo pinto e esploro la drudiero realo e literàri di *desiraço*.¹⁷

16 : Vèire l'*Evangèli de Matiéu*, XVII, 1-8, l'*Evangèli de Marc*, IX, 2-8 e l'*Evangèli de Lu*, IX, 28-36.

17 : De legi lou recuei *Li Desiraço* de Marcello Drutel, pareigu en 1934.

Es pas necite, nimai, d'oupousa l'amiro mistico e esperitalo (que l'avèn desviloupado fin qu'eici) e la sensualita d'aquéu tros de la novo. Au contro ! Se furnan un pau dins lis escri dis autour misti - e autour femenin peréu - descurbiren li mémis estâsi e quâsi li mémi mot pèr descriéure lou chale di noço mistico.

Ço que mostro lou miés que la terro e lou cèu, fin-finalo, èron pas tant aliuencha qu'acò, es la refleissioun de Farfantello sus li tres musico que se douno d'èr : aquelo dóu batèu bressa pèr lis erso, aquelo de l'acourdeon e aquelo de la séuvo boulegado pèr li vènt d'equinòssi. D'efèt, la novo, coume la serp que se pipo la co, revèn à sa debuto, valènt-à-dire à l'image d'uno fourèst tancado dins lou sòu. Mai l'idèio que finalamen uno nau gangassado pèr la mar e uno séuvo gangassado pèr lou vènt soun tóuti dos pariero, revèn à dire que lou delai e l'eici soun un pau li dos faço d'uno meno pèço e que fan uno musico similâri. Se la séuvo de la debuto cercavo lou plesi de la gangassado de la mar, la séuvo evoucado à la fin counèis lou meme chale. En mot esperitau, encaro un cop, acò revèn à dire que lou Reiaume dóu delai, de Diéu, es adeja basti dintre nautre, tre la debuto. Es un pau d'aquéu biais que poudèn interpreta la famouso fraso dóu Crist : « es deja vengu au mitan de vautre lou reiaume de Diéu ».¹⁸

Mai a faugu faire l'esperiénci dóu delai pèr n'èstre assabenta en plen, a faugu se leissa trasfourma e muda pèr lou saupre, a faugu passa d'un estamen à-n-un autre. L'esperiénci mistico es iniciatico. Touto aquelo novo de Farfantello parlo d'aquéu chanjamen necessâri dins la vido dis èsse. Parla de séuvo, d'aubran, a servi tambèn pèr l'autour à parla peréu dis uman e de sis esperiénci de cambiâmen.

Es just-e-just l'image que vèn clava la novo : lou de la fiho de l'armatour que, chatouneto qu'èro, vai veni femo e se marida. Lou batèu que la meno à-n-aquéu nouvèl estat es justamen... lou Sancta Maria ! O la bello simboulico finalo d'un mudamen à-n-un autre, d'un mudamen de l'aubran au mudamen dóu fihan ! Legissen l'acabâmen d'aquesto novo :

Eilabas, is Isclo, dins un grand coulège clar tout emplumassa de paumo, uno jouvènto èro clinado sus de libre. Mai legissié pas. Èro deja, e desenant, delai e en marjo di leiçoun.

Sabié qu'un bastimen tout nòu, lou «Sancta Maria», qu'èro, acò, soun proumié vouiage, l'anavo veni cerca e que l'endeman de vèspre jitarié l'ancouro souto si fenèstro.

Èro l'ouro ounte li rai dóu soulèu trecoulant sèmlon rasa lis erso.

La chato esperavo...

Queto clausulo ! Farfantello jogo emé li mouvemen de soun tète. L'aubran a fa lou viage de la terro fin qu'à la mar ; la pichoto s'en vai, dins lou mouvemen countrâri, rejougne la terro d'ounte l'aubran èro parti. Lis èsse se croson, partejon de moumen, se laisson, mai soun tóuti sus la mar que lis emporton liuen de si estamen d'antan. Es l'istòri de la vido.

En pouncho finalo, Farfantello, après agué jouga emé li tematico religiouso e filousoufico, nous porge un darrié mot, qu'es l'uno di tres vertu teoulougalo (après la

18 : *Evangèli de Matiéu*, XII, 25.

fe e la carita) : l'esperanço.

E d'esperanço, dins aquèste tèste meravilhous, n'i'a à boudre ! Que meme l'aubran, se n'a lou desi, pòu rejoune lou delai, mau-grat sa mort anónciado...

Aquelo anóncio de la mort de l'aubre èro belamen estado messo en formo pouëtico pèr Mas-Felipe Delavouët, à la debuto dóu proumié voulume di *Pouèmo* :

deja l'oumbro de l'aubre ount l'aubre toumbara...

encò de Farfantello l'aubre a passa dins lou delai...

Que moun legèire noun siegue, alor, destimboula se me siéu permés de prene à la fin dóu meme voulume proumié di *Pouèmo*, de Mas-Felipe Delavouët, lou titre de *Ço que Tristan se disié sus la mar* en lou chanjant en *Ço que l'aubran se disié sus la mar...*

Enmanuèl Desiles
Universita de z-Ais-Marsiho